

Generelle betingelser – salg utstyr
General conditions – equipment sales



1	<p>Anvendelse Disse generelle leveringsbetingelsene ansees som gjeldende, dersom ikke annet er skriftlig avtalt. Betingelsene gjelder for alle leveranser hvor PSO AS har påtatt seg leveringsansvar for salg av utstyr og materiell overfor en kunde (KUNDEN).</p>	1	<p>Application Unless otherwise agreed in writing, these general delivery terms apply. The terms and conditions apply to all supplies where PSO AS have assumed delivery responsibility for sale of equipment and material to a customer (the CUSTOMER).</p>
2	<p>Tilbud, aksept, ordrebekreftelse og kontraktsinngåelse Tilbud avgis av PSO på grunnlag av disse salgs- og leveringsbetingelser som er ufravikelige med mindre annet er avtalt skriftlig, jfr. pkt 1. Tilbud er basert på tilgjengelighet ved bestilling, og gyldig i 30 dager, hvis ikke annet er avtalt. Tilbudet er uforbindtlig for PSO inntil det foreligger en aksept som dekker tilbudet og ellers inntil kjøpekontrakt er signert, jfr. avsnitt 3 og 4. Ved bestilling av produkter eller tjenester aksepterer KUNDEN PSO's tilbud og leveringsbetingelser. KUNDENS fremsending av egne eller andre betingelser får ingen innvirkning på tilbudet og dets innhold. Gyldig kjøpskontrakt foreligger i slike tilfeller ikke før PSO enten har bekreftet KUNDENS ordre eller avsendt produktene, avhengig av hva som skjer først. Såfremt PSO's ordrebekreftelse avviker fra KUNDENS ordre ved tillegg, innskrenkinger eller forbehold, og KUNDEN ikke vil akseptere slike avvik, skal KUNDEN meddele dette skriftlig uten ugrunnet opphold, men senest innen 3 arbeidsdager fra ordrebekreftelsen er kommet frem til KUNDEN. I motsatt fall skal PSO's ordrebekreftelse gjelde. Leveransen omfatter det som er spesifisert i ordrebekreftelsen, kjøpekontrakten og/eller de dokumenter som disse henviser til.</p>		<p>Offer, acceptance, order confirmation and contract signing PSO gives an offer based on these sales and delivery terms, which are indispensable, unless otherwise agreed in writing, cf. article 1. This offer is valid for 30 days, and subject to availability of equipment at time of award of a mutually agreed contract. The offer is without obligation for PSO until there is an acceptance that covers the offer, and otherwise until the purchase contract has been signed, cf. article 3 and 4. When ordering products or services, the CUSTOMER accepts PSO's offer and these delivery terms. The CUSTOMER's forwarding of own or other terms and conditions has no effect on the offer and its contents. In such cases, a valid purchase agreement is not available until PSO has either confirmed the CUSTOMER's order or has sent the products, depending on which takes place first. Provided that PSO's order confirmation deviates from the CUSTOMER's order in the event of additions, reductions or reservations, and the CUSTOMER does not accept such deviations, the CUSTOMER shall notify this in writing without undue delay, but no later than 3 working days of receiving the order confirmation. If not, PSO's order confirmation will apply. The supply includes what has been specified in the order confirmation, purchase agreement and / or the documents referred to therein.</p>
3	<p>Priser</p>		<p>Prices</p>

Generelle betingelser – salg utstyr

General conditions – equipment sales



	<p>Dersom ikke annet er avtalt er PSO's priser oppgitt eksklusiv merverdiavgift, andre avgifter, for eksempel knyttet til ut - og innførsel av varer, frakt og ekspedisjonsgebyr. All kompensasjon skal skje etter avtalt valuta. Det tas forbehold for prisjusteringer, dersom valutakursen ved leveringsdagen avviker fra kursen på tilbudsdagen med mer enn 3 %. Leierater løper fra utstyret forlater vårt lager til det er returnert samme sted. Leierate løper i helger så vel som helligdager, og stoppes ikke av årsaker som er utenfor vår kontroll, f.eks. kranforsinkelser, dårlig vær etc.</p>		<p>Unless otherwise agreed, the prices that PSO quotes do not include VAT, other taxes, e.g., related to import and export of goods, freight and forwarding charges. All prices are in currency shown in the price list. The price can be regulated If more than 3% variation in currency from tender day to delivery day. Equipment rental are applicable from equipment leaves our workshop to returned the same. Rental are applicable in weekends as well as holidays and equipment will not be off-hire for reasons beyond our control, e.g. craneage delays, bad weather etc.</p>
4	<p>Levering Dersom ikke annet er avtalt skal levering fortolkes i henhold til de ved avtalens inngåelse gjeldende INCOTERMS. Er ingen leveringsklausul avtalt, anses levering skjedd "Ex Works" (tilbyders adresse).</p>	4	<p>Delivery Unless otherwise agreed, delivery shall be interpreted in accordance with the applicable INCOTERMS at the time of signing the contract. If no delivery clause has been agreed, the delivery is regarded has being "ExWorks" (Tenders addresses).</p>
5	<p>Leveringstid Dersom avtalen har angitt et tidsrom innen hvilket levering skal skje, kan PSO velge det nærmere leveringstidspunkt innenfor det avtalte tidsrom.</p>	5	<p>Delivery time If the contract states a period in which delivery shall take place, PSO may choose the actual delivery date within the agreed period.</p>
6	<p>Risikoovergang Dersom ikke annet er avtalt går risikoen over til KUNDEN ved levering, (jfr.pkt. 4)</p>	6	<p>Transfer of risk Unless otherwise agreed, the risk will be transferred to the CUSTOMER on delivery, (cf. article 4).</p>
7	<p>Betalingsbetingelser Dersom ikke annet er avtalt skal betaling skje netto pr. 30 dager. Ved forsinket betaling skal det betales forsinkelsesrente med 1% pr. påbegynt måned fra forfall til betaling skjer.</p>	7	<p>Payment terms Unless otherwise agreed, payment shall take place net within 30 days. In the event of overdue payment, interest of 1% per month commenced will be charged from the due date until payment takes place.</p>
8	<p>Avbestilling Kjøper kan avbestille leveranse helt eller delvis ved skriftlig varsel. Ved en slik avbestilling skal kjøper betale selger for arbeid som allerede er utført, og dokumenterte og</p>	8	<p>Cancellation Buyer is entitled to cancel parts of, or their complete order in writing. If buyer cancels the order, buyer will pay seller for work already conducted, plus</p>

Generelle betingelser – salg utstyr

General conditions – equipment sales



	nødvendige kostnader som er relatert til bestillingen.		documented and necessary expenses related to the order.
9	Salgs pant og disponering over leide gjenstander. Ved salg på kreditt beholder PSO eiendomsretten til salgsgjenstanden inntil den er fullt ut betalt.	8	Vendor's lien and use of hired objects In the event of sale on credit, PSO retains ownership of the sales object until it has been fully paid.
10	Endringsarbeider Med mindre noe annet er avtalt gjelder følgende: Dersom selger etter mottak av kontrakt oppdager behov for endringer i den avtalte leveranse, skal han umiddelbart varsle kjøper om dette. Varselet skal som et minimum inneholde informasjon om årsaken til endringen samt eventuelle kost og leveringskonsekvenser endringen vil eller kan medføre for KUNDEN. Endringer pålagt av KUNDEN etter kontraktinngåelse skal besvares straks. Svaret skal som et minimum inneholde alle kost- og leveringskonsekvenser endringen vil eller kan medføre for KUNDEN. Ingen endringer skal iverksettes av selger før eventuelle kost og leveringskonsekvenser er avklart med KUNDEN og KUNDEN har skriftlig samtykket til endringen.	10	Amendments Unless otherwise agreed, the following shall apply: If after receipt of the contract the seller notices a need for changes to the agreed supply, he shall immediately notify purchaser of this. As a minimum, this notice shall contain information regarding the cause of the change and also any cost and delivery consequences that the change will or may have for the CUSTOMER. An immediate reply shall be given to changes instructed by the CUSTOMER after signing the contract. As a minimum, the reply shall contain all cost and delivery consequences the change will or may have for the CUSTOMER. Seller shall not implement any changes until any cost and delivery consequences have been clarified with the CUSTOMER and the CUSTOMER has given written consent for the change.
11	Avleveringsprøve Utstyr som omfattes av leveransen vil bli prøvet og verifisert i henhold til PSO's gjeldene kvalitetsmanualer. Eventuelle feil og mangler på den avtalte leveranse oppdaget under prøving vil bli erstattet og utbedret før overlevering.	11	Delivery test Equipment supplied under the contract will be tested and verified in accordance with PSO's applicable QA manuals. Any faults and discrepancies in the agreed supply found during testing will be remedied before handover.
12	Forsinkelse Dersom ikke annet er avtalt gjelder følgende: Finner PSO ut at de ikke kan levere i rett tid, eller må forsinkelse fra deres side anses som sannsynlig, skal de uten ugrunnet opphold meddele KUNDEN dette og samtidig angi årsaken til forsinkelsen, samt så vidt	12	Delay Unless otherwise agreed, the following applies: If PSO finds that it cannot deliver at the right time, or if a delay on PSO's part seems inevitable, PSO shall inform the CUSTOMER of this without undue delay, giving the reasons for the delay, and if possible, when delivery is expected to take place.

Generelle betingelser – salg utstyr



General conditions – equipment sales

	mulig det tidspunkt levering påregnes å kunne finne sted.		
13	Forsikring Med mindre noe annet er avtalt plikter KUNDEN på egen regning å tegne fullverdiforsikring mot all skade på leveransen i tiden fra risikoens overgang inntil kjøpesummen er fullt utbetalt.	13	Insurance Unless otherwise agreed, the CUSTOMER undertakes at his own expense to take out full value insurance against all damage to the supply during the period from transfer of risk until the purchase price has been fully paid.
14	Ansvarsbegrensning PSO kan ikke holdes ansvarlig for ethvert indirekte tap som for eksempel produksjonstap eller inntektstap som påføres KUNDEN eller tredjepart eller for skade av noen art på person, eiendom eller gods hos KUNDEN eller tredjepart uansett årsak, som skyldes mangelfull levering eller mangelfull utførelse av øvrige forpliktelser som uttrykkelig påligger PSO i henhold til disse alminnelige leveringsbetingelser eller annen skriftlig overenskomst. KUNDEN skal holde PSO skadesløs og forsvare PSO for ethvert krav som rettes mot PSO i tilknytning til skade på person, eiendom og gods som er påført KUNDEN, hans ansatte eller tredjepart. Enhver bistand til kjøper utover nevnte forpliktelser er å anse som rådgivende, og skal ikke under noen omstendighet kunne medføre ansvar.	14	Limitation of liability PSO cannot be held liable for any indirect loss such as production or income loss that the CUSTOMER or a third party might suffer or for any kind of damage to a person, property or goods with the CUSTOMER or a third party, regardless of the cause, which is due to inadequate delivery or performance of other obligations that clearly rest with PSO in accordance with these general delivery terms or other written agreement. The CUSTOMER shall keep PSO indemnified and defend PSO against any claim made against PSO in connection with damage to a person, property and goods that the CUSTOMER, his employees or a third party might suffer. Any help given to purchaser, over and above the said obligations, is regarded as advice and under no circumstances shall result in liability.
15	Force Majeure PSO fritas for alle plikter under kjøpekontrakten, disse leveringsbetingelser inkludert, dersom det oppstår situasjoner som PSO ikke har herredømme over, og som PSO ikke kunne forutse ved inngåelse av kjøpekontrakten. Følgende omstendigheter skal betraktes som fritakelsesgrunner så langt som de hindrer avtalens oppfyllelse eller gjør oppfyllelsen urimelig tyngende: arbeidskonflikt og enhver annen omstendighet som partene ikke kan råde over, så som brann, krig, naturkatastrofer, mobilisering eller militære innkallelser av tilsvarende	15	Force Majeure PSO is released from all obligations under the purchase contract, including these delivery terms, if situations should arise over which PSO has no control and which PSO could not have foreseen on signing the contract. The following circumstances shall be regarded as grounds for exemption, as long as they prevent fulfilment of contract or make fulfilment of contract unreasonably difficult: labour dispute and any other circumstance over which the parties have no control, such as fire, war, natural catastrophes, mobilisation or military call-ups of a similar magnitude or incorrect delivery

Generelle betingelser – salg utstyr

General conditions – equipment sales



	omfang eller mangler fra underleverandører eller forsinkelse av slike leveranser som følge av slik omstendighet som omhandlet i dette punkt.		from sub-contractors or delay of such delivery as a result of such circumstances as mentioned above.
16	Spesifikasjoner og tegninger Alle tekniske dokumenter så som operasjonsmanualer, reklamemateriell, sertifikater, tegninger, prøveresultater, etc. forblir PSO's eiendom. PSO skal stille til rådighet et avtalt antall komplett sett dokumentasjon for at KUNDEN skal kunne operere og eventuelt sammenstille, installere og vedlikeholde det leverte utstyret .	16	Specifications and drawings All technical documents such as operating manuals, advertising material, certificates, drawings, test results, et c. will remain the property of PSO. PSO shall provide an agreed number of complete sets of documentation so that the CUSTOMER shall be able to operate and possibly assemble, install and maintain the supplied object.
17	Mangler PSO svarer bare for mangler ved leveransen som oppstår på grunn av material eller fabrikkasjonsfeil innen 12 måneder etter at godkjent prøvekjøring etc. er foretatt, dog senest 18 måneder etter levering. Kjøper plikter å undersøke leveransen med en gang det er mottatt. Enhver reklamasjon vedrørende leveransen skal skje skriftlig og senest 8 dager fra det tidspunkt mangelen ble eller burde ha vært oppdaget. I den utstrekning det foreligger en mangel som KUNDEN har reklamert over innenfor de frister som er beskrevet ovenfor, så skal PSO uten unødig opphold avhjelpe mangelen. PSO avgjør hvordan mangelen skal avhjelpes, herunder om det skal foretas utbedring med nye deler eller ved reparasjon. Ved utbedring i PSO's verksted dekker PSO alle fraktutgifter, arbeidsutgifter og deler. Ved assistanse utenfor PSO's verksted blir alle ekstra utgifter forbundet med frakt, reise og opphold belastet KUNDEN. Utskiftede deler på leveransen skal tas vare på og være tilgjengelig for inspeksjon av PSO i seks (6) måneder. Holdes ikke deler tilgjengelig som nevnt bortfaller ethvert ansvar i relasjon til vedkommende del bort.	17	Faults PSO is only liable for faults in the supply that occur due to defects in the material or in manufacture within 12 months of an approved test run, however, no later than 18 months after delivery. Purchaser undertakes to check the delivery as soon as it is received. Any complaint concerning the delivery shall be made in writing no later than 8 days from the date the fault was or should have been discovered. If there is a fault, against which the CUSTOMER has made a complaint within the deadlines defined above, PSO shall remedy the fault without undue delay. PSO shall decide how to remedy the fault, including whether to use new parts or make a repair. In case of repairs at PSO's workshop, PSO will cover all freight costs, labour costs and parts. In case of help outside PSO's workshop, all extra charges associated with freight, travel and subsistence will be charged to the CUSTOMER. Replaced parts of the supply will be taken care of and be available for inspection by PSO for six (6) months. If the parts are not kept available as mentioned, any liability with respect to the part in question will be dropped.

Generelle betingelser – salg utstyr

General conditions – equipment sales



	<p>Det forutsettes at KUNDEN setter seg inn i drifts- sikkerhets- og vedlikeholdsforskrifter som er utarbeidet for leveransen. PSO svarer ikke for feil, mangler eller skader som skyldes vanlig slitasje, anvendelse av ikke godkjente deler e.l., uriktig behandling, mangelfullt vedlikehold eller overbelastning. PSO er heller ikke ansvarlig for endringer eller modifikasjoner på leveransen som blir gjort uten PSO's skriftlige samtykke. Solgte varer tas ikke i retur uten forutgående avtale.</p>		<p>It is assumed that the CUSTOMER familiarises himself with the operation, safety and maintenance regulations prepared for the supply. PSO is not liable for faults, discrepancies or damage due to normal wear and tear, use of non-approved parts, etc., incorrect handling, inadequate maintenance or overload. PSO is also not responsible for changes or modifications to the supply, which have been made without PSO's written permission. Sold merchandises cannot be returned unless agreed.</p>
18	<p>Vernetting Enhver tvist mellom partene som ikke kan løses i minnelighet skal avgjøres etter norsk rett av Stavanger byrett som partene vedtar som sitt vernetting.</p>	18	<p>Legal venue Any dispute between the parties that cannot be solved amicably shall be settled according to Norwegian law in Stavanger Municipal Court, which the parties accept as their legal venue.</p>